

No. 203

BRAZIL
and
PARAGUAY

Agreement concerning the granting of reciprocal credits to facilitate trade between the two countries. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

*Official texts : Portuguese and Spanish.
Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.*

BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord concernant l'octroi réciproque de crédits destinés à faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays.
Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

*Textes officiels portugais et espagnol.
Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 203. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÔBRE A CONCESSÃO DE CRÉDITOS RECÍPROCOS DESTINADOS A FACILITAR O INTERCÂMBIO COMERCIAL ENTRE AMBOS OS PAÍSES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, desejando criar condições especiais que permitam o desenvolvimento imediato do intercâmbio comercial de ambos os países, e convencidos de que uma das medidas mais próprias a êsse fim é a concessão de créditos bancários recíprocos, resolveram celebrar um Convênio com tal finalidade, e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem reciprocamente seus Plenos Poderes achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai comprometem-se a tomar as medidas necessárias ao estabelecimento, por intermédio do Banco do Brasil e do Banco da República do Paraguai, de créditos bancários recíprocos a serem utilizados na compra de produtos dos dois países.

Artigo II

O valor dos créditos referidos no artigo anterior, bem como as condições de sua aplicação e duração, serão combinados diretamente por aqueles Bancos, no mais breve prazo possível.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada um dos Estados contratantes e a troca dos instrumentos de ratificação será efetuada na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 203. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE CONCESIÓN DE CRÉDITOS RECÍPROCOS DESTINADOS A FACILITAR EL INTERCAMBIO COMERCIAL ENTRE AMBOS PAÍSES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, deseando establecer condiciones especiales que permitan el desenvolvimiento inmediato del intercambio comercial entre ambos países, y convencidos de que una de las medidas más propicias a ese fin es la concesión de créditos bancarios reeíprocos, han resuelto celebrar un Convenio con tal finalidad, y, con ese objeto, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay comprométense a tomar las medidas necesarias para el establecimiento, por intermedio del Banco del Brasil y del Banco de la República del Paraguay, de créditos bancarios recíprocos para ser utilizados en la compra de productos de los dos países.

Artículo II

El valor de los créditos referidos en el artículo anterior, así como las condiciones de su aplicación y duración, serán combinados directamente por aquellos Bancos, en el más breve plazo posible.

Artículo III

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados contratantes, y el canje de los instrumentos de ratificación será efectuado en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGANÀ

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 203. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE GRANTING OF RECIPROCAL CREDITS TO FACILITATE TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, being desirous of creating special conditions conducive to the immediate development of trade between the two countries, and being convinced that one of the means most likely to accomplish this purpose is the granting of reciprocal bank credits, have resolved to conclude an Agreement contemplating this object and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Don Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil and the Government of Paraguay agree to take the necessary measures to establish, through the Bank of Brazil and the Bank of the Republic of Paraguay, reciprocal bank credits to be used for the purchase of goods of both countries.

Article II

The amounts of the credits referred to in the foregoing article, and the conditions of their use and their period of validity, will be settled by direct agreement between the said Banks as soon as possible.

¹ Came into force on 2 August 1941, by the exchange of the instruments of ratification at Asunción.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 203. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE DE CRÉDITS DESTINÉS A FACILITER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux d'établir des conditions spéciales permettant le développement immédiat des échanges commerciaux entre les deux pays et convaincus que l'un des moyens les plus propres à cette fin est l'octroi réciproque de crédits bancaires, ont résolu de conclure un accord dans ce but et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellenee Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à prendre les mesures nécessaires à la constitution réciproque, par l'intermédiaire de la Banque du Brésil et de la Banque de la République du Paraguay, de crédits bancaires destinés à être utilisés pour l'achat de produits des deux pays.

Article II

Le montant des crédits visés à l'article précédent, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur durée seront fixés par entente directe entre lesdites banques, aussitôt que faire se pourra.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1941 par l'échange des instruments de ratification à Assomption.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGÀÑA

Article III

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

